



**Conseil économique
et social**

Distr.
LIMITÉE

E/CONF.79/L.67 (ABSTRACT)
16 juillet 1987

FRANCAIS ET ESPAGNOL SEULEMENT

Cinquième Conférence des Nations Unies
sur la normalisation des noms
géographiques
Montréal, 18-31 août 1987
Point 4 de l'ordre du jour provisoire*

RAPPORTS DES DIVISIONS ET DES GOUVERNEMENTS SUR LA SITUATION
DANS LEURS REGIONS ET LEURS PAYS ET SUR LES PROGRES ACCOMPLIS
QUANT A LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES DEPUIS LA
QUATRIEME CONFERENCE

Rapport d'activité sur la normalisation et le traitement des
noms géographiques en Finlande, 1982-1987**

Document présenté par la Finlande

Résumé

La collecte des toponymes sur le terrain, qui s'est poursuivie pendant la période 1982-1986, a permis d'établir 172 000 fiches d'archives de toponymes finnois et 800 fiches de toponymes lapons pour la Division d'onomastique du Centre finlandais de recherche sur les langues locales, ainsi que 14 600 fiches d'archives de toponymes suédois pour la Division de la langue suédoise. La collecte de noms suédois est aujourd'hui achevée, tandis que celle des noms finnois et lapons doit continuer.

* E/CONF.79/1.

** Etabli par Mme E. M. Närhi, chef de division au Centre finlandais de recherche, sur les langues locales.

Les adresses des organismes chargés de la préservation et de la normalisation des toponymes sont les suivantes :

Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen nimitoimisto (Division d'onomastique du Centre finlandais de recherche sur les langues locales), Liisankatu 16 A 1, 00170 Helsinki (Finlande);

Byran för svenska spraket (Division de la langue suédoise du Centre finlandais de recherche sur les langues locales), Fabiansg. 7 R, 00130 Helsingfors (Finlande);

Maanmittaushallitus (Conseil national de recherche), PL 84, 00521, Helsinki (Finlande).

Les organismes en question donnent des avis concernant l'emploi des noms, en particulier dans les publications portant sur des questions relatives à la préservation des langues, mais aussi dans les médias. Ils dispensent également aux rédacteurs et aux éditeurs une formation en vue de l'utilisation adéquate des noms. Les universités finlandaises enseignent aux étudiants qui se spécialisent dans l'étude de leur langue maternelle les méthodes de collecte et de normalisation des noms propres.

Publications parues depuis 1982 :

Uusi Suomen matkakartasto (Nouvel atlas touristique finlandais), publié par Pertti Kosonen, première édition : Helsinki, 1983; deuxième édition révisée : Helsinki, 1984; troisième édition révisée et mise à jour : Helsinki, 1987 (ISBN 951-9079-42-4). Contient une nomenclature toponymique de 9 500 entrées.

Svenska ortnamn i Finland (Toponymes suédois en Finlande), publié par Kurt Zilliacus et Ulla Adahl-Sundgren, quatrième édition, Helsingfors (1984), 112 pages (ISBN 951-9475-37-0). Contient 4 250 toponymes.

Kerkko Hakulinen, Maailman paikannimet: oikeinkirjoitusopas (Les toponymes du monde : Guide orthographique), Keuruu (1983), 281 pages (ISBN 951-1-07207-2). Contient des listes d'exonymes aussi bien courants que désuets utilisés en finnois.

Statsnavn og nasjonalitetsord (Les noms de pays et les adjectifs de nationalité), Nordisk spraksekretariat 1987 (ISBN 82-7433-000-5), 25 pages.

En cours d'impression : Maiden nimet suomeksi, ruotsiksi, englanniksi, ranskaksi (Les noms de pays en finnois, suédois, anglais et français), Helsinki, à paraître en 1987.

Normes de transcription alphabétique :

Aakkostus. Valtionhallinnon standardi (Transcription alphabétique. Normes à l'usage des services administratifs), VHS 1014, Ministère des finances (1984), 10 pages plus appendice.

Aakkostaminen ja siihen liittyvä ryhmittely (Ordre alphabétique et numérique), éd. Suomen standardisoimisliitto, SFS 4600, 1986, 10 pages.

La Finlande a participé aux onzième et douzième sessions du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques tenues en 1984 et 1986, aux conférences internationales sur l'onomastique tenue à Leipzig (République démocratique allemande) en 1984, et à Syktyvkar (URSS) en 1985, ainsi qu'à des conférences, colloques et séminaires nordiques organisés chaque année.

Les réunions nationales ont été consacrées à des problèmes tels que la normalisation des noms (1983) et la base de classification de nouvelles séries de noms (noms de quartiers urbains, de rues, etc.) considérée sous l'angle des exigences en matière de planification, de recherche et de traitement automatique des données (1984).